

Love Kaohsiung

愛・高雄



No. 6 / February 2020

愛河星光大道

◎文/Winnie

◎翻訳/新垣李加子

◎撮影/黃敬文

◎写真提供/高雄市政府新聞局

映画スターを称える名所としてはアメリカのハリウッド・ウォーク・オブ・フェームや香港のアベニュー・オブ・スターズが有名だが、2019年11月、高雄・愛河沿いに「星光大道」が造られた。スターたちの手形が並ぶこの道は、光り輝く愛河をさらに幻想的なものにしている。

スターとともに愛河の河岸を歩く

市政府が愛河のほとりに作った著名人の手形を展示した星光大道は全国でも類をみず、高雄市の新しいシティプロモーションとして注目されている。実はこれは高雄市政府が民間と共同で作った「甄愛



高雄群星会」というイベントに続く形で実現したプロジェクトで、同会は台湾を代表する女優甄珍と芸能人たちが高雄で行った一連の活動だった。

高雄星光大道は愛河の河岸、河東路と五福路のそばにあって、50人に及ぶ著名人の手形が残されている。映画界からは、





アジア太平洋映画祭最優秀主演女優賞と金馬賞・終身成就賞受賞女優の甄珍、金鐘賞・終身成就賞受賞俳優の張小燕、金馬賞・終身成就賞受賞俳優の王童、金鐘賞・連続ドラマ主演男優賞を受賞した藍正龍、新世代女優として注目される王淨や吳可熙、映画監督の李行や朱延平といった人々が名を連ねている。映画界以外からも、モデルでEXILEのAKIRAの妻である林志玲や、台湾を代表する舞踏家の李彩娥、「ポケモンワールドチャンピオンシップス」優勝者の吳比、卓球選手の莊智淵、2014年の高雄ガス爆発事故により下半身不随になったものの、東京マラソン車いすマラソンに挑戦した「羊角姉妹」の陳姿予と林黛甄など、多岐にわたるジャンルの著名人たちの手形が残されている。

活動を通して愛を広めよう

星光大道のオープニングセレモニーでは、高雄市副市長の葉匡時らと女優甄珍、高雄市観光局10月のイメージキャラクターを務める吳比が舞台に立ち、高雄星光大道のスタートを宣言した。葉副市長は「高雄は愛と喜びに満ちた街。星光大道は美しい愛河の景色にぴったりと合っていて、港町らしい趣きがさらに増すことでしょ」と述べ、「甄愛高雄群星會」が生まれて半年間、介護施設や福祉施設の慰問に全力を注いできた甄珍にも感謝の意を表した。甄珍の呼びかけによって、多くの著名人たちも公益活動に参加し、その功績は非常に大きい。

高雄市政府と民間が共同で行った一連の「甄愛高雄群星會」活動において、市政府はシティプロモーションだけではなく、映像産業にも力を入れてきた。また、高雄市政府社会局の募金専用口座には、著名人たちから410万元もの資金が集まった。これは身寄りのない子どもへの経済的支援に使われている。

愛河星光大道

愛河の河岸、河東路(民生二路から五福三路までの道)

愛河星光大道の地図をご参照ください。



高雄の新名所—哨船頭山碉堡

◎文/Winnie

◎翻訳/新垣李加子

◎撮影/曾信耀

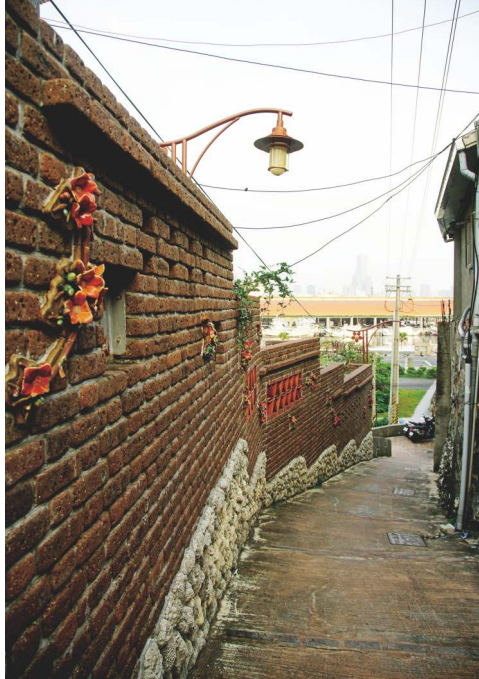
2019年に高雄の軍事遺跡「鼓山洞」の防空トンネルが一般公開されたのを受けて、「哨船頭山碉堡」の展望台とそこへ至る歩道が造られた。それは打狗英国領事館官邸の景観歩道を1分ほど歩いていったところにある。木がうっそうと生い茂る中、気持ちのいい潮風が吹き、眼下には高雄の街の景色が広がっている。意外なほど簡単に訪れることのできる秘境だ。

目の前に広がる壽山・旗津・高雄港の景色



「哨船頭山碉堡」は少し奥まった場所にある。まず鼓山区安船街30巷の小さな公園に行こう。その向かいには小さな坂道があって、打狗英国領事館官邸の景観歩道に沿って歩いていく。一方は山壁、もう一方は赤レンガと珊瑚の壁という独特な景観だ。この山の地質がサンゴ礁の石灰岩というのを物語っている。山の地形に沿って建てられた家々もなんとなく風情がある。そんなことを思いながら歩いていると、1分も経たず「哨船頭山碉堡」に到達した。Z字に折れ曲がった約50メートル





の道は、ゆっくり登るのに適している。

展望台は、第二次世界大戦の遺物である碕堡（トーチカ）に被せるように造られたものだ。トーチカは 40 人もの人を収容することができたという。展望台に立てば、近くは壽山の風景、遠くは高雄 85 ビルや高雄港、旗後灯台まで見渡せる。

展望台は森林古道に取り囲まれている。ここに立っていると、まるで西子湾を独り占めしているような気持ちになる。眼下には哈瑪星の新旧の建築物が広がる。展望台も歩道も照明が設置され、夕方には港の夕陽も見える。わざわざにぎやかな観光地に行かなくても、この場所からゆっくりと高雄の素晴らしい風景を味わうことができる。

再現された遺跡

ここで、哨船頭地区の歴史を振り返ってみよう。かつて打狗（現在の高雄）には清

の海軍駐屯地があり、船の往来もあった。特に海軍の訓練やパトロールで使われていた船は「哨船」と呼ばれ、そこからこの地は「哨船頭」という名前になった。19 世紀中頃の高雄の港には商人たちが集まり、「洋行」と呼ばれる外国の貿易商の店や税関、英国領事館が置かれ、国際貿易の主要な港となっており、地名からも当時の様相をうかがうことができる。

哨船頭山碕堡のある哨船頭山は、標高 25 メートルの山だ。哨船頭山碕堡は日本統治時代の 1944 年に造られたと推測されている。海上・陸上からの低位攻撃に対して、哨船頭地区を守るためのものだった。その後長い間使用されていなかったもので荒れ果てていたが、高雄市政府観光局が 2 年を費やして歴史遺跡として再現し、無料で一般公開している。当時の軍事遺跡に興味がある人は、五福四路の先の鼓山洞と西子湾トンネルの壽山洞まで足を伸ばしてみるのもいい。

哨船頭山碕堡への行き方：

鼓山区安船街 30 巷の公園の向かいの坂道を登り、打狗英国領事館官邸の景観歩道を歩いていくと、1 分ほどで着く。

哨船頭山碕堡の地図をご参照ください。

日常を彩るアート—苓雅区衛武里の壁画たち

◎文/宇翎

◎翻訳/新垣李加子

◎撮影/黄敬文

高雄 MRT「衛武營」駅 5 号出口を出ると、冬の暖かい光に地面が照らし出されていた。その光の方向に顔を向けると、現れたのは壁一面に描かれた大きな本棚だ。細部まで丁寧に描かれ、本の一冊一冊に書名が書かれている。多くの人が、この色とりどりの光景に足を止めて写真を撮っている。

住宅街へ入ってみると、さらにたくさんのカラフルな景色に驚かされる。実はこれは 2016 年に始まった「苓雅国際芸術街頭芸術祭」の中のプロジェクト。台湾や世界各地のアーティストが招かれ、大型壁画や 100 メートルのアートロードが作られた。そ



してこの区域を細かく観察してみると、電線や分電盤、柱、地上の壁から地下道の壁に至るまでそこかしこに猫や魚、羊などが潜んでいることに気づく。まるで絵本の中に迷い込んだような不思議な世界だ。

住宅街の壁画群—日常に根づくアート

2019 年の「苓雅国際街頭藝術節」のテーマは「海の町」。壁画はほとんどが澄清路と建軍路に挟まれた区域にあり、特に行仁路と尚勇路に多い。ここは昔からの住宅が建ち並んでいる区域だ。軒先に





は小さな植物が並べられ、窓際には服が干してある。家の前には、椅子を並べてお喋りしたり将棋を指したりする住民たちがいる。台湾のどこでも見られる穏やかな風景だ。

面白いのは、このような日常の風景とアート作品が意外にもマッチしていることだ。珊瑚礁からクマノミが顔を出し、大きな鯨が悠々と泳ぎ、人魚が美しくたたずんで、波に包まれて女が遠くを見つめている。住宅地に溶け込んだそれらは見る人の心をつかむ。身近な場所でアートに触れることができる、野外美術館のようだ。



また、壁画に描かれた QR コードをスマートフォンで読み取ればマップが開き、アーティストの作品が見られるようになっている。苓雅區を歩いて作品を集め、旅を彩ってみるのもいいだろう。

苓雅區衛武里・彩繪社區(苓雅區衛武里・彩繪社區)

高雄 MRT オレンジ線「衛武營」駅 5 号出口すぐ。

衛武里の地図をご参照ください。



Love River Avenue of Stars

©Written by Winnie

©English translation by Hou Ya-ting

©Photo courtesy of Information Bureau

©Photo by Huang Jing-wen

Both the Hollywood Walk of Fame in California and the Avenue of Stars in Hong Kong's Tsim Sha Tsui attract streams of visitors who wish to pay tribute to their favorite celebrities. Last November, Love River Avenue of Stars, on the bank of Love River at Hedong Road, officially opened to the public. Love River, one of the city's most popular tourist attractions, is now more romantic than ever thanks to the dizzying collection of celebrity handprints along Avenue of Stars.

Kaohsiung's Avenue of Stars was part of the Chen Chen Gala 2019. Ms. Chen Chen is an actress of global renown, and famous in ethnic Chinese communities on different continents. She was honored as the Best Leading Actress at the Asia Film Festival (now called the Asia-Pacific Film Festival), and she received the Lifetime Achievement Award at the 50th Golden Horse Awards in 2013. On top of that, Ms. Chen Chen is now Kaohsiung City Government's Charity Ambassador.

Last July, Ms. Chen Chen led a group of film and entertainment celebrities from both Hong Kong and Taiwan to participate in the Chen Chen Gala 2019 in Kaohsiung. This series of activities



included an opening ceremony and red carpet, a film industry discussion, the Chen Chen Film Festival, the Chen Chen 55-year Film Career Exhibition, as well as a visit to the Early Intervention Center for Children in Kaohsiung's Fongshan District, and meeting elderly folks at Kaohsiung Senior Citizen Service Center.

Love River Avenue of Stars and its celebrity handprints have become the city's latest attraction. Currently, there are 50 handprints, including Ms. Chen Chen; Mr. Wang Toon (another recipient of the Golden Horse Awards' Lifetime Achievement Award); Ms. Chang Hsiao-yen (Lifetime Achievement Award, Golden Bell Awards); Mr. Blue Lan (Best Leading Actor in a Television Series, Golden Bell Awards); actresses Ms. Gingle Wang and Ms. Wu Ke-xi; directors Mr. Lee Hsing and Mr. Chu Yen-ping; Akira, a Japanese actor, dancer, and pop star; beloved Taiwanese dancer Ms. Lee Tsai-o; Mr. Pi

Wu, Pokemon Video Game Junior Division Finals Champion in the 2019 Pokemon World Championships and Kaohsiung's tourism spokesperson for October 2019; Mr. Chuang Chih-yuan, a famous Taiwanese table tennis player; and Ms. Chen Zi-yu and Ms. Lin Tai-chen, both survivors of the 2014 Kaohsiung gas explosions and inspiring wheelchair athletes.

On November 29, 2019, Deputy Mayor Yeh Kuang-shih, Ms. Chen Chen and Mr. Pi Wu attended the ribbon-cutting ceremony that marked the official opening of Love River Avenue of Stars. Deputy Mayor Yeh pointed out that Kaohsiung manifests its romantic side through Love River and its joyful engagement with the ocean. Accompanied by the distinguished guests, the deputy mayor strolled along the Avenue of Stars to appreciate the scenery. Deputy Mayor Yeh expressed his gratitude to Ms. Chen Chen, who called on other stars to participate in various philanthropic activities in Kaohsiung, including the Home for the Disabled, the Senior Citizen Service Center, and the Early Intervention Center.

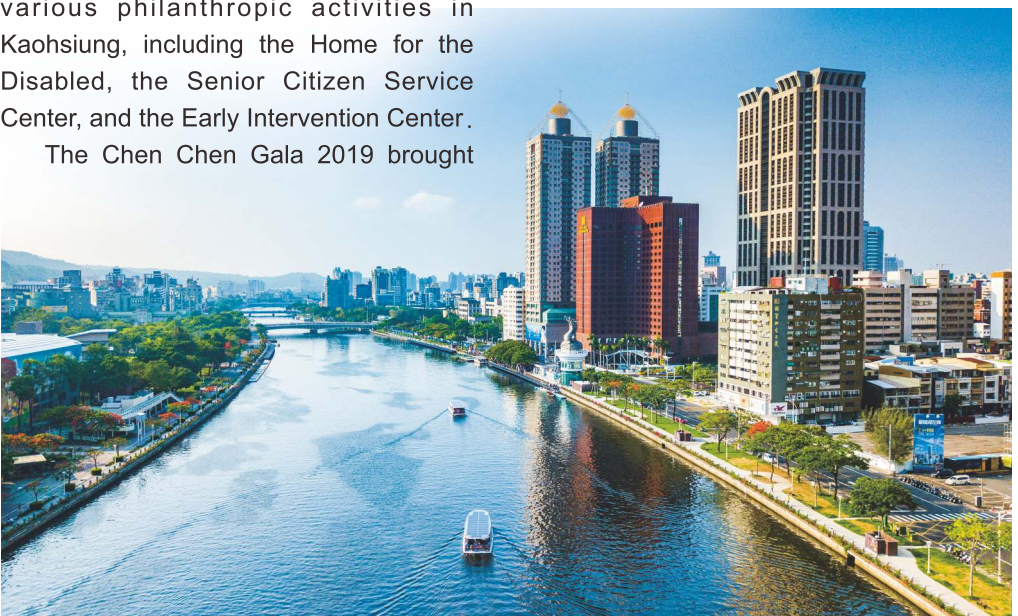
The Chen Chen Gala 2019 brought

many film, entertainment, and cultural-creative industry professionals to Kaohsiung. The Chen Chen Film Festival showed 14 movies starring Ms. Chen Chen, signifying the city government's enormous respect for her and the film crews who have contributed to the movie industry. The gala also raised NT\$4.1 million from its participants, and this fund was donated to Kaohsiung City Government's Social Affairs Bureau to assist children who are in need of help. Also, on July 13 Ms. Chen Chen led more than ten stars to Kaohsiung Senior Citizen Service Center, where they had a great time with over 200 elderly citizens. Even though the Chen Chen Gala is over, Love River Avenue of Stars is a permanent witness to the romance of Love River.

Love River Avenue of Stars

On the bank of Love River at Hedong Rd., between Minsheng 2nd Rd. and Wufu 3rd Rd.

Please see illustrated Love River Avenue of Stars map.



Introducing Shaochuantoushan Bunker

©Written by Winnie

©English translation by Hou Ya-ting

©Photos by Zeng Sin-yao

Kaohsiung City Government has been promoting military-themed tourism since 2018, when Kinma Military Hostel in Gushan District was transformed into ALIEN Art Center. The hostel used to accommodate soldiers heading to frontline bases on outlying islands in the Penghu, Kinmen, and Matsu archipelagos.

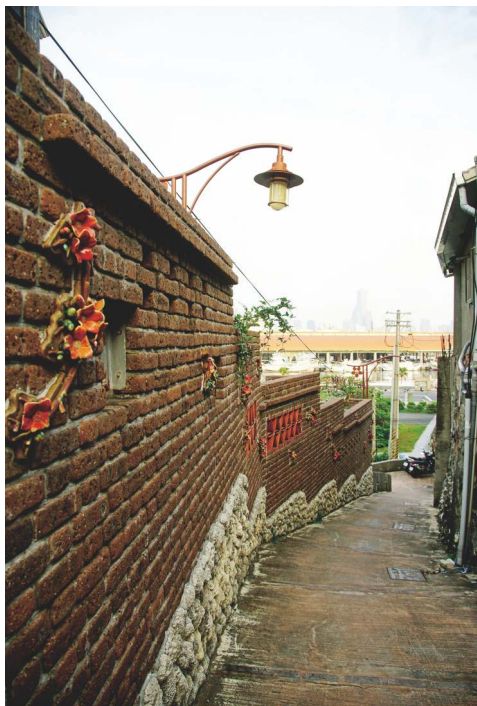
Last May, the city government introduced Gushandong Air Raid Shelter to the public. The same year, Shaochuantoushan (Mt. Shaochuantou) Bunker also opened its doors to the public. The latter bunker, which is situated on Mt. Shaochuantou, has been fully restored. Its surroundings have been turned into an observation deck that offers unobstructed views of the landscape.

Because of its hidden location, getting to Shaochuantoushan Bunker may be a bit of a challenge for first-time visitors. However, if they enter the hiking trail that is opposite the small park next to Lane 30 of Anchuan Street in Gushan District, they will be heading in the right direction. They should stay on the trail, then continue walking toward the sightseeing path that

belongs to the Former British Consulate at Dagou.

One side of the sightseeing path presents the original wall of Mt. Shaochuantou, whereas the other side is paved with red bricks and coral reef limestone, reflecting the area's special geology. Nearby Mt. Shaochuantou is also mainly made up of coral reef limestone. Along the way, travelers can see how houses are spread along the mountain.

After less than a minute of walking, visitors will reach Shaochuantoushan Bunker Observation Deck. A 50m-long



wooden walkway, shaped like the letter z, is connected to the observation deck. This walkway gradually gains height. The



observation deck built around the Shaochuantoushan Bunker was originally a machine-gun outpost from World War II.

The deck, which can accommodate about 40 people, is surrounded by luscious greenery and cooled by fresh breezes. Visitors can look up to the top of Mt. Shaochuantou and the Former British Consulate. They can also appreciate the scenery of Mt. Shou, 85 Sky Tower, the Port of Kaohsiung, and Cihou Lighthouse on Cijin Island.

The observation deck at Shaochuantoushan also provides panoramic views over Gushan District's Hamasing neighborhood. Hamasing's various architectural styles embody its glorious history and melting pot of different cultures since the 1895-1945 period of Japanese colonial rule. Lighting has been installed along the deck and wooden walkway, making it a safe and wonderful spot to linger through the golden hour as the sun sets over the harbor. For unobstructed sunset views without the crowds found elsewhere, Shaochuantoushan Bunker Observation Deck is the place to go.

The toponym Shaochuantou has an interesting historical meaning. Back in the Cing Dynasty (which ruled Taiwan

between 1684 and 1895), navy patrol boats were called *Shaochu* in Chinese. Because of the Cing naval base in what is now Kaohsiung,

patrol boats were often seen around here. Thus, this place came to be known as Shaochuantou. In the 19th century, foreign businessmen, agencies, customs and the British Consulate all established offices at Shaochuantou due to its pivotal location in relation to Kaohsiung's harbor. International trade is what made Shaochuantou flourish.

Mt. Shaochuantou is approximately 25m above sea level, and the bunker is thought to have been built around 1944, near the end of the Pacific War. This site was used for land and coastal defense. Finally, following two years of restoration work led by the Tourism Bureau of Kaohsiung City Government, it has become an attraction for military fanatics and others. Admission is free.

Tourists are also welcome to visit the nearby Gushandong Air Raid Shelter (at the end of Wufu 4th Road) and Shoushan Air Raid Shelter (inside Sizihwan Bay Tunnel).

Direction for Shaochuantoushan Bunker:

Travelers can enter via the hiking trail opposite a small park next to Lane 30 of Anchuan Street in Gushan District. If they follow the trail and continue to the sightseeing path for the Former British Consulate at Dagou, within one minute they will reach Shaochuantoushan Bunker Observation Deck.

Please see illustrated Shaochuantoushan Bunker map.

Weiwu Village's Captivating Mural Paintings

©Written by Yuling

©English translation by Hou Ya-ting

©Photos by Huang Jing-wen

Weiwu Village is located in Kaohsiung's Lingya District. It has become a really hip neighborhood with a lot of cool art and murals. Kaohsiung Street Art Festival has been developed by Mr. Chen Jin-de, Supervisor of Lingya District, and Ms. Ciou Siou-mi, Chief of Weiwu Village, in the hope to give the Weiwu Village a new look since 2016. The neighborhood has become a great place to explore, and art lovers can enjoy a variety of beautiful murals.

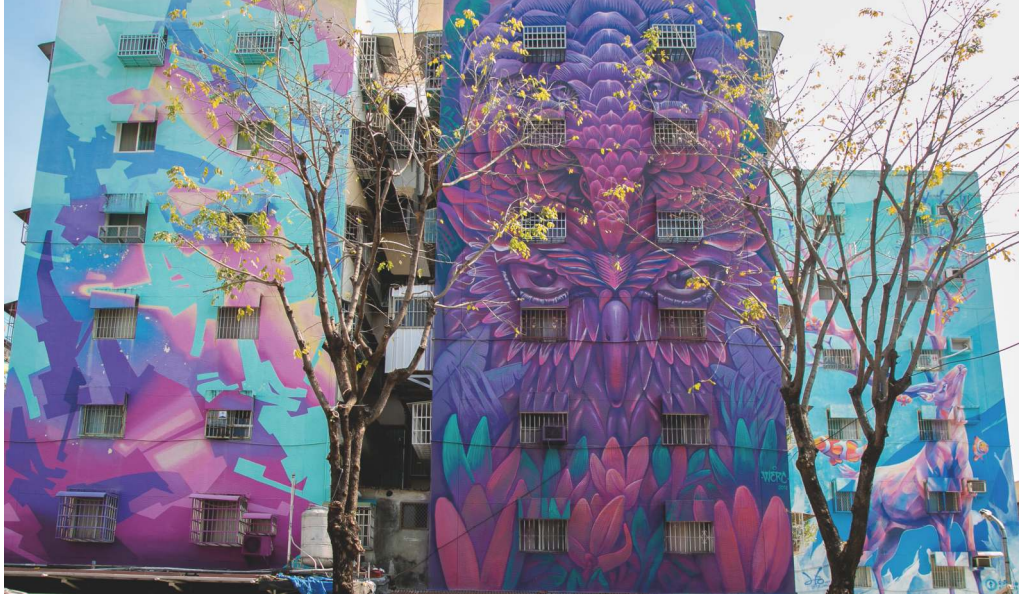
Designated as a public housing area, Weiwu Village was constructed 40 years ago. Since the launch of the mural art



initiative in 2016, Lingya District has now featured 106 murals and street paintings. In addition, Weiwu Village features more than 45 murals. These had been created by 48 artists from 24 countries.

It is convenient to reach Weiwu Village by taking Kaohsiung Metro to Weiwuying Station. Once travelers step out of Exit 5 at Weiwuying Station, visitors will be greeted by the outsize bookshelf mural. There is also a seascape street mural





that stretches 100-meters along Lane 9 on Chengcing Road. Created by French artist Nicolas Barrôme Forgues, it is the community's latest attraction. Animal lovers can also find paintings of cats, fishes and goats on utility poles, boxes, columns, fences and underpasses. Most of the murals can be found along Chengcing, Jianjyun, Singren and Shangyong Roads.

Visitors can also get an appreciation for the residents' traditional lifestyle that blends in perfectly with large paintings. Visitors can also check out National Kaohsiung Center for the Arts, which was opened in 2018 and is also located in the neighborhood.

Weiwu Village is like an outdoor art museum. Many of the murals have maritime themes. Come and enjoy the clownfish swimming around coral reefs and whales swimming in the ocean. There are also a mermaid and a girl standing beside the ocean, as well as numerous other fish murals. Lane 9 on Chengcing Road is a great starting point. Spend a relaxing afternoon exploring the neighborhood and checking out these colorful street arts.



Weiwu Village

Take the Kaohsiung Metro to Weiwuying Station and take Exit 5 towards Weiwu Village.

Please see illustrated Weiwu Village map.

愛河星光大道



2ページをご参照ください。

哨船頭山碉堡



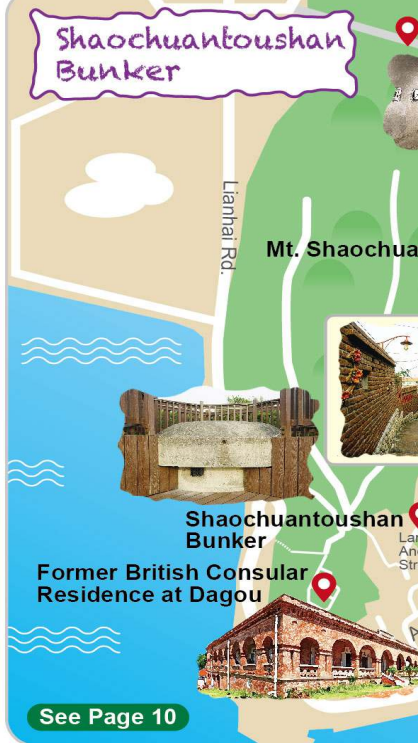
4ページをご参照ください。

Love River Avenue of Stars

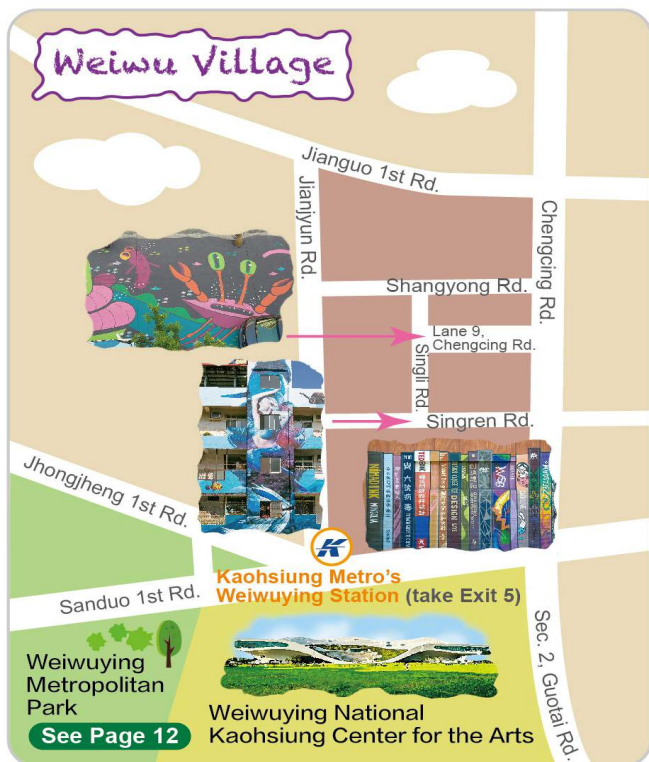


See Page 8

Shaochuantoushan Bunker



See Page 10



“Whale in Love” Art Installation at Love River

Exhibition dates:

January 21st to March 31st, 2020

Exhibition venue:

Love River (at intersection between Cisian Rd.
and Hedong Rd.)

Kaohsiung City Government is excited to reveal its most recent public art installation named “Whale in Love”, which is located at the Love River. This art work was created out of approximately 50 Metric Tons of recycled plastic by the artists Jason Klimoski and Lesley Chang from StudioKCA (a New York based architectural studio). It depicts a gigantic whale leaping 14-meters above the Love River and was created to inspire people to better protect the environment.

©Photo by Cater

「愛河・愛の鯨」インスタレーション・アート展

日程：1月21日～3月31日

場所：愛河（七賢路と河東路の交差点）

StudioKCA建築事務所のJason Klimoski(柯杰生)氏、Lesley Chang(張碩芬)氏の作品を見に行こう。高雄で回収されたプラスチック製品の廃棄物で作られた約50トンの鯨。愛河の水面を14メートル美しい姿は、見た人に環境保護を考えるきっかけを与える。

©撮影：Cater



Love Kaohsiung

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government

Publisher: Steve Cheng

English editors: Johanne Murray, Steven Crook

Japanese editor: Tomoaki KURAMOTO(倉本知明)

Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City, Taiwan

Tel: (+886-7) 331-5016

GPN: 2010800335



高雄市政府LINE



樂高雄Facebook



Takao樂高雄期刊



Love Kaohsiung

A special thank you for the wild bird photos in last issue's article, Yong-an Wetlands Park (publication which appeared in December, Love Kaohsiung issue #5) were provided by Yong-an Wetlands Park's Educational Center. We truly appreciate their kind contribution.

謝辭

『Love Kaohsiung No.5』の永安濕地の野鳥の写真は、高雄市永安濕地生態教育中心が提供したものです。